

Gazzetta ufficiale

delle Comunità europee

ISSN 0378-701 X

C 231

21° anno

29 settembre 1978

Edizione
in lingua italiana

Comunicazioni ed informazioni

Sommario

I *Comunicazioni*

Commissione

Unità di conto europea 1

II *Atti preparatori*

.....

III *Informazioni*

Consiglio

Comunicato 2

Bando di concorso generale Consiglio/LA/169 (traduttori di lingua tedesca) 5

Bando di concorso generale Consiglio/LA/170 (traduttori di lingua italiana) 6

Bando di concorso generale Consiglio/LA/172 (traduttori di lingua olandese) 8

I

(Comunicazioni)

COMMISSIONE

UNITÀ DI CONTO EUROPEA ⁽¹⁾

28 settembre 1978

Importo in moneta nazionale per 1 UCE:

| | | | |
|-------------------------------|----------|--------------------|---------|
| Franco belga e lussemburghese | 40,1594 | Franco svizzero | 1,96860 |
| Marco tedesco | 2,54647 | Peseta spagnola | 94,9956 |
| Fiorino olandese | 2,76963 | Corona svedese | 5,77916 |
| Sterlina inglese | 0,666203 | Corona norvegese | 6,75288 |
| Corona danese | 7,03558 | Dollaro canadese | 1,55056 |
| Franco francese | 5,72421 | Scudo portoghese | 59,3196 |
| Lira italiana | 1081,27 | Scellino austriaco | 18,4577 |
| Sterlina irlandese | 0,666203 | Marco finlandese | 5,27719 |
| Dollaro USA | 1,31197 | Yen giapponese | 248,204 |

La Commissione ha installato una telescrivente con meccanismo di risposta automatica capace di trasmettere ad ogni richiedente, su semplice chiamata per telex, i tassi di conversione dell'unità di conto europea nelle principali monete. Questo servizio opera ogni giorno dalle ore 17 alle ore 13 del giorno dopo.

Il richiedente deve procedere nel seguente modo:

- chiamare il numero di telex 23789 a Bruxelles;
- trasmettere il proprio indicativo di telex;
- formare il codice «cccc» che fa scattare il meccanismo di risposta automatica che produce l'iscrizione sulla propria telescrivente dei tassi di conversione dell'UCE;
- non interrompere la comunicazione prima della fine del messaggio che è segnalata dall'iscrizione «ffff».

(¹) — Articolo 2, secondo capoverso, della decisione 75/250/CEE del Consiglio, del 21 aprile 1975, relativa alla definizione e conversione dell'unità di conto europea, utilizzata nella convenzione ACP-CEE di Lomé.

— Articolo 2, secondo capoverso, della decisione n. 3289/75/CECA della Commissione, del 18 dicembre 1975, relativa alla definizione e conversione dell'unità di conto europea, per i bisogni del trattato CECA.

III

(Informazioni)

CONSIGLIO

COMUNICATO

DISPOSIZIONI RELATIVE ALL'ORGANIZZAZIONE DI CONCORSI GENERALI

I concorsi generali organizzati per l'assunzione di funzionari delle Comunità europee sono preceduti, conformemente alle disposizioni dello statuto dei funzionari, dalla pubblicazione di un bando di concorso nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee*. I concorsi possono essere organizzati per coprire un certo numero di posti vacanti o per costituire una riserva di assunzione.

I. Requisiti generali

Per poter essere nominato funzionario in una delle istituzioni delle Comunità europee il candidato deve rispondere ai requisiti previsti nello statuto dei funzionari, qui appresso specificati:

1. Essere cittadino di uno degli Stati membri delle Comunità ⁽¹⁾ e godere dei diritti politici. Per la cittadinanza, sono tuttavia possibili eccezioni.
2. Essere in regola con le leggi applicabili in materia di obblighi militari.
3. Offrire le garanzie di moralità richieste per le funzioni da svolgere.
4. Aver sostenuto con successo un concorso di assunzione.
5. Essere fisicamente idoneo all'esercizio delle funzioni.

⁽¹⁾ Gli Stati membri sono:

- il Belgio,
- la Danimarca,
- la Repubblica federale di Germania,
- la Francia,
- l'Irlanda,
- l'Italia,
- il Lussemburgo,
- i Paesi Bassi,
- il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.

6. Avere una conoscenza approfondita di una delle lingue ufficiali delle Comunità ⁽¹⁾ e una conoscenza soddisfacente di un'altra lingua ufficiale delle Comunità, nella misura necessaria alle funzioni da svolgere.

II. Procedura

1. Per presentare la propria candidatura, il candidato deve utilizzare l'atto di candidatura accluso alla Gazzetta ufficiale. Detto atto di candidatura deve essere compilato in modo leggibile a macchina da scrivere o, se compilato a mano, in stampatello. Ogni rubrica deve essere riempita seguendo le istruzioni contenute nel formulario. I candidati devono indicare chiaramente il numero del concorso (prima pagina) e firmare la dichiarazione contenuta nell'ultima pagina.

Sono ricevibili soltanto le candidature presentate per un determinato concorso. Le candidature presentate anteriormente non possono essere prese in considerazione. Del pari, i candidati non potranno far riferimento a documenti presentati anteriormente.

I documenti giustificativi necessari (diplomi, certificati di lavoro, ecc.) possono essere spediti a parte (fotocopie). Il segretariato generale può chiedere documenti e informazioni complementari.

2. Per ogni concorso viene costituita una commissione giudicatrice, composta di un presidente e di uno o più membri designati dall'autorità che ha il potere di nomina e dal comitato del personale.
3. L'autorità che ha il potere di nomina stabilisce l'elenco dei candidati che posseggono i requisiti di cui ai punti 1, 2 e 3 del precedente capitolo I e lo trasmette alla commissione giudicatrice unitamente ai fascicoli delle candidature.

4. Dopo aver preso conoscenza dei fascicoli, la commissione giudicatrice stabilisce l'elenco dei candidati che soddisfano alle condizioni fissate dal bando di concorso.

Nei concorsi per esami, tutti i candidati iscritti in detto elenco sono ammessi alle prove.

Nei concorsi per titoli, la commissione giudicatrice, dopo aver stabilito i criteri in base ai quali valuterà i titoli dei candidati, procede all'esame dei titoli dei candidati iscritti in detto elenco.

Nei concorsi per titoli e per esami, la commissione giudicatrice stabilisce quali fra i candidati iscritti in detto elenco sono ammessi alle prove.

5. Al termine dei suoi lavori la commissione giudicatrice stabilisce l'elenco dei candidati idonei alle funzioni corrispondenti ai posti da coprire. Questo elenco di idoneità deve possibilmente comprendere un numero di candidati almeno doppio di quello dei posti da coprire. Esso è trasmesso all'autorità che ha il potere di nomina; quest'ultima sceglie in detto elenco il(i) candidato(i) che essa nomina al(ai) posto(i) vacante(i).
6. Ciascun candidato viene informato circa la sorte riservata alla sua candidatura.
7. I lavori della commissione giudicatrice sono segreti. Pertanto, non possono essere comunicati né i motivi dell'eventuale non ammissione alle prove, né i voti ottenuti dai candidati.

⁽¹⁾ Le lingue ufficiali delle Comunità sono: il danese, il francese, l'inglese, l'italiano, l'olandese e il tedesco.

III. Periodo di prova

Dopo la loro entrata in servizio, i candidati acquisiscono la qualità di funzionari in prova e sono tenuti (ad eccezione dei funzionari dei gradi A 1 e A 2) ad effettuare un periodo di prova la cui durata è fissata in 9 mesi per i funzionari delle categorie A e B e del quadro L/A ed in 6 mesi per i funzionari delle categorie C e D. Una volta terminato con esito positivo il periodo di prova, i funzionari in prova sono nominati di ruolo.

IV. Regime pecuniario, sicurezza sociale e trattenute fiscali

1. La retribuzione comprende:

a) uno stipendio base;

b) se del caso e alle condizioni stabilite dallo statuto dei funzionari:

- un'indennità di dislocazione pari al 16 % dello stipendio base, aumentato, ove occorra, dell'assegno di famiglia e dell'assegno per i figli a carico, ai quali il funzionario ha diritto. Tale indennità non può essere inferiore a 6 186 FB al mese;
- per un determinato periodo, un'indennità giornaliera;
- un assegno di famiglia pari al 5 % dello stipendio base, con un minimo di 2 228 FB al mese;
- un assegno mensile di 3 462 FB per ogni figlio a carico;
- un'indennità scolastica corrispondente alle effettive spese scolastiche, da un minimo di 1 113 FB ad un massimo di 3 093 FB al mese per ogni figlio a carico.

2. Le Comunità europee si avvalgono di un sistema di sicurezza sociale che garantisce ai funzionari:

- un regime di pensione (vecchiaia, invalidità e, se del caso, reversibilità);
- la copertura dei rischi di malattia e di infortunio sul lavoro e nella vita privata.

La pensione massima di vecchiaia è pari al 70 % dell'ultimo stipendio base; essa corrisponde, di norma, a 35 anni di servizio. Le spese di malattia sono rimborsate, in generale, fino all'80 %.

I contributi dei funzionari al finanziamento di tali prestazioni sono dedotti dalla loro retribuzione (contributo personale: 6,75 % per la pensione vecchiaia, 1,5 % per i rischi di malattia e 0,1 % per i rischi di infortunio nella vita privata).

3. La retribuzione è soggetta esclusivamente ad un'imposta a profitto delle Comunità ed è esonerata da qualsiasi imposta nazionale.

4. Alla retribuzione netta del funzionario è applicato un coefficiente correttore (corrispondente alle fluttuazioni del costo della vita).

V. Spese di viaggio

I candidati invitati a partecipare ad esami o ad un colloquio hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio, alle condizioni precisate nella lettera di convocazione. Anche le spese di viaggio in occasione dell'entrata in servizio sono rimborsate conformemente alle disposizioni dello statuto dei funzionari.

BANDO DI CONCORSO GENERALE CONSIGLIO/LA/169

Il segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee bandisce un concorso per la costituzione di un elenco di riserva per l'assunzione di

TRADUTTORI DI LINGUA TEDESCA

di sesso maschile o femminile

valido fino al 1° gennaio 1980. La validità dell'elenco di riserva potrà essere prorogata.

I. CARRIERA

La carriera si articola nei gradi L/A 7 e L/A 6 del quadro linguistico.

L'assunzione avverrà nel grado L/A 7.

II. RETRIBUZIONE

- a) Lo stipendio base mensile è pari a 74 019 FB (grado L/A 7, primo scatto). Tale stipendio potrà eventualmente, in base alla formazione e/o all'esperienza professionale specifica del candidato, essere portato, con la concessione di un abbuono di anzianità, ad un massimo di 82 743 FB (grado L/A 7, terzo scatto).
- b) Il coefficiente correttore, di cui al paragrafo IV del comunicato che precede il presente bando di concorso, è attualmente per Bruxelles del 102,3 %.
- c) Allo stipendio base potranno, se del caso e a determinate condizioni, aggiungersi gli assegni e le indennità previsti dallo statuto dei funzionari e specificati nello stesso comunicato.

III. NATURA DELLE FUNZIONI

Traduzione in lingua tedesca di testi riguardanti le attività delle Comunità, dal francese e da una o più delle lingue seguenti: danese, inglese, italiano o olandese.

IV. MODALITÀ DEL CONCORSO E CONDIZIONI DI AMMISSIONE

Il concorso avverrà per titoli e per esami. Vi saranno ammessi i candidati che soddisfino alle condizioni seguenti e la cui candidatura sia stata accolta dalla commissione giudicatrice:

- a) aver compiuto studi di livello universitario sanciti da un diploma o da un certificato comprovante una formazione universitaria completa, o possedere un'esperienza professionale di traduttore di livello equivalente. I candidati devono dimostrare mediante documenti giustificativi appropriati di poter soddisfare alle condizioni d'ammissione al concorso (copia di diplomi, certificati o, in mancanza di ciò, documenti giustificativi comprovanti l'esperienza professionale equivalente);
- b) essere di lingua madre tedesca o avere un'assoluta padronanza di tale lingua; avere una conoscenza approfondita della lingua francese e una conoscenza sufficiente di una o più delle seguenti lingue: danese, inglese, italiano o olandese. I candidati devono parimenti dimostrare di soddisfare a detta condizione d'ammissione mediante i relativi documenti giustificativi (diplomi, certificati, eventuali attestati di datori di lavoro, ecc.);
- c) essere nati dopo il 31 dicembre 1937. Il limite di età non si applica ai candidati che, alla data fissata per la presentazione delle candidature, sono da almeno un anno funzionari o altri agenti delle Comunità europee. Tuttavia, per poter beneficiare di tale deroga, essi debbono presentare un attestato rilasciato dalla loro istituzione precisante la loro qualità e la data di entrata in funzione;
- d) soddisfare alle condizioni generali di cui al paragrafo I, sub 1, 2 e 3, del comunicato che precede il presente bando di concorso.

La commissione giudicatrice stabilisce l'elenco dei candidati che possiedono i requisiti per l'ammissione al concorso e designa su tale elenco i candidati ammessi alle prove. Tutti i candidati saranno informati, ciascuno per quanto lo riguarda, in merito alla decisione della commissione giudicatrice.

V. NATURA E VALUTAZIONE DELLE PROVE

a) Prove scritte obbligatorie:

- 1. Traduzione in tedesco di un testo francese di carattere generale (50 righe circa — tempo 2 ore).
- 2. Traduzione in tedesco di un testo francese di carattere giuridico o economico, a scelta del candidato (25 righe circa — tempo 1 ora).

3. Traduzione in tedesco di un testo di carattere generale redatto in inglese, danese, italiano o olandese, a scelta del candidato (25 righe circa — tempo 1 ora).

b) *Prova scritta facoltativa:*

Traduzione in tedesco di un testo di carattere generale redatto in una delle lingue non scelte per la terza prova obbligatoria (25 righe circa — tempo 1 ora).

c) *Prova orale obbligatoria:*

Colloquio che consenta di valutare il livello di cultura generale del candidato.

d) *Valutazione delle prove:*

Ciascuna prova sarà valutata in ventesimi.

Il punteggio complessivo delle prove sarà stabilito aggiungendo:

- i punti ottenuti nella prima prova scritta obbligatoria, cui si applica il coefficiente 4;
- i punti ottenuti nella seconda e terza prova scritta obbligatoria, cui si applica il coefficiente 2;
- i punti ottenuti nella prova orale obbligatoria;
- i punti ottenuti oltre gli 8/20 nella prova scritta facoltativa.

e) Per essere ammessi alla prova orale, i candidati dovranno aver ottenuto:

- almeno 12/20 nella prima prova scritta obbligatoria,
- almeno 10/20 nella seconda e terza prova scritta obbligatoria,

— almeno 108 punti, dopo l'applicazione dei coefficienti, nella valutazione globale dell'insieme delle prove scritte obbligatorie.

VI. *ELENCO DI IDONEITÀ*

Saranno iscritti nell'elenco di idoneità i candidati che abbiano ottenuto:

- a) almeno 10/20 nella prova orale obbligatoria;
- b) almeno 118 punti, dopo l'applicazione dei coefficienti, nella valutazione globale dell'insieme delle prove obbligatorie.

VII. *PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE*

I candidati sono pregati di trasmettere la loro domanda, servendosi dell'atto di candidatura inserito nella presente Gazzetta ufficiale, al direttore dell'amministrazione del segretariato generale del Consiglio, rue de la Loi 170, B-1048 Bruxelles. Tale domanda dovrà essere spedita, preferibilmente a mezzo raccomandata, entro il 15 novembre 1978; farà fede la data del timbro postale.

Si richiama l'attenzione dei candidati sul fatto che essi devono inviare entro la stessa data i documenti giustificativi relativi ai loro diplomi e/o alla loro esperienza professionale. I candidati devono inoltre compilare un elenco completo dei documenti inviati ed allegarlo all'atto di candidatura.

I candidati i cui documenti giustificativi, necessari per l'ammissione al concorso, non fossero pervenuti entro i termini indicati, saranno eliminati dalla commissione giudicatrice.

BANDO DI CONCORSO GENERALE CONSIGLIO/LA/170

Il segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee bandisce un concorso per la costituzione di un elenco di riserva per l'assunzione di

TRADUTTORI DI LINGUA ITALIANA

di sesso maschile o femminile

valido fino al 1° gennaio 1980. La validità dell'elenco di riserva potrà essere prorogata.

I. *CARRIERA*

La carriera si articola nei gradi L/A 7 e L/A 6 del quadro linguistico.

L'assunzione avverrà nel grado L/A 7.

ATTO DI CANDIDATURA

Fotografia
recente
(grandezza massima
5 cm x 5 cm)

Concorso CONSIGLIO / . . / . .

Impiego richiesto:

Rispondere ad ogni domanda, anche se la risposta è negativa. Non lasciare rubriche in bianco, né servirsi di lineette. Scrivere a macchina o in stampatello con inchiostro nero. Non dimenticare di apporre fotografia e firma.

1. Cognome: Cognome da nubile:

2. Nome:
(sottolineare il nome solitamente usato)

3. Indirizzo: Tel.:
(ogni cambiamento di indirizzo deve essere segnalato)

4. Nazionalità di origine: attuale:

5. Data e luogo di nascita (città, provincia e stato):

6. Stato civile: celibe (nubile) – coniugato/a – vedovo/a – divorziato/a – separato/a
(cancellare le voci inutili)

Figli:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|

(Indicare la data di nascita dei figli)

Altre persone a carico:

7. Indirizzo dei genitori:

8. Persona da avvertire in caso di incidenti:

IMPIEGHI PRECEDENTI (seguito)

| 3. | dal | al |
|-------|-----|----|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

14. Termine di preavviso (settimane o mesi):

15. Servizio militare:
 Deve ancora adempiere agli obblighi di leva?
 Obblighi militari ulteriori:

 sì

 no

16. Condanne penali – sanzioni amministrative:

.....

17. Indicare in che modo si è avuto conoscenza del concorso:

– tramite la stampa (1):

– tramite la Gazzetta ufficiale:

– in altri modi:

DICHIARAZIONE:

Il(la) sottoscritto(a) dichiara sul proprio onore che le indicazioni fornite nel presente atto di candidatura sono veridiche e complete.

Dichiara inoltre sul proprio onore:

- di essere cittadino(a) di uno degli Stati membri e di godersi dei diritti civili,
- di essere in regola con le leggi di arruolamento applicabili in materia militare,
- di offrire le garanzie di moralità richieste per l'esercizio delle funzioni previste.

Si impegna a fornire, non appena richiesti, i documenti giustificativi relativi ai tre punti precedenti e riconosce che, se tali documenti non vengono trasmessi, il presente atto di candidatura può essere considerato nullo.

Accetta di sottoporsi alla visita medica regolamentare per l'esame delle condizioni fisiche richieste per l'esercizio delle funzioni previste.

.....
 Data e firma

(1) Indicare il nome del giornale.

II. RETRIBUZIONE

- a) Lo stipendio base mensile è pari a 74 019 FB (grado L/A 7, primo scatto). Tale stipendio potrà eventualmente, in base alla formazione e/o all'esperienza professionale specifica del candidato, essere portato, con la concessione di un abbuono di anzianità, ad un massimo di 82 743 FB (grado L/A 7, terzo scatto).
- b) Il coefficiente correttore, di cui al paragrafo IV del comunicato che precede il presente bando di concorso, è attualmente per Bruxelles del 102,3 %.
- c) Allo stipendio base potranno, se del caso e a determinate condizioni, aggiungersi gli assegni e le indennità previsti dallo statuto dei funzionari e specificati nello stesso comunicato.

III. NATURA DELLE FUNZIONI

Traduzione in lingua italiana di testi riguardanti le attività delle Comunità, dal francese e da una o più delle lingue seguenti: danese, inglese, olandese o tedesco.

IV. MODALITÀ DEL CONCORSO E CONDIZIONI DI AMMISSIONE

Il concorso avverrà per titoli e per esami. Vi saranno ammessi i candidati che soddisfino alle condizioni seguenti e la cui candidatura sia stata accolta dalla commissione giudicatrice:

- a) aver compiuto studi di livello universitario sanciti da un diploma o da un certificato comprovante una formazione universitaria completa, o possedere un'esperienza professionale di traduttore di livello equivalente. I candidati devono dimostrare mediante documenti giustificativi appropriati di poter soddisfare alle condizioni d'ammissione al concorso (copia di diplomi, certificati o, in mancanza di ciò, documenti giustificativi comprovanti l'esperienza professionale equivalente);
- b) essere di lingua madre italiana o avere un'assoluta padronanza di tale lingua; avere una conoscenza approfondita della lingua francese e una conoscenza sufficiente di una delle seguenti lingue: danese, inglese, olandese o tedesco; sarà particolarmente apprezzata la conoscenza del danese o dell'olandese. I candidati devono parimenti dimostrare di soddisfare a detta condizione d'ammissione mediante i relativi documenti giustificativi (diplomi, certificati, eventuali attestati di datori di lavoro, ecc.);
- c) essere nati dopo il 31 dicembre 1937. Il limite di età non si applica ai candidati che, alla data fis-

sata per la presentazione delle candidature, sono da almeno un anno funzionari o altri agenti delle Comunità europee. Tuttavia, per poter beneficiare di tale deroga, essi debbono presentare un attestato rilasciato dalla loro istituzione precisante la loro qualità e la data di entrata in funzione;

- d) soddisfare alle condizioni generali di cui al paragrafo I, sub 1, 2 e 3, del comunicato che precede il presente bando di concorso.

La commissione giudicatrice stabilisce l'elenco dei candidati che possiedono i requisiti per l'ammissione al concorso e designa su tale elenco i candidati ammessi alle prove. Tutti i candidati saranno informati, ciascuno per quanto lo riguarda, in merito alla decisione della commissione giudicatrice.

V. NATURA E VALUTAZIONE DELLE PROVE

a) Prove scritte obbligatorie:

1. Traduzione in italiano di un testo francese di carattere generale (50 righe circa — tempo 2 ore).
2. Traduzione in italiano di un testo francese di carattere giuridico o economico, a scelta del candidato (25 righe circa — tempo 1 ora).
3. Traduzione in italiano di un testo di carattere generale redatto in danese, inglese, olandese o tedesco, a scelta del candidato (25 righe circa — tempo 1 ora).

b) Prova scritta facoltativa:

Traduzione in italiano di un testo di carattere generale redatto in una delle lingue non scelte per la terza prova obbligatoria (25 righe circa — tempo 1 ora).

c) Prova orale obbligatoria:

Colloquio che consenta di valutare il livello di cultura generale del candidato.

d) Valutazione delle prove:

Ciascuna prova sarà valutata in ventesimi.

Il punteggio complessivo delle prove sarà stabilito addizionando:

- i punti ottenuti nella prima prova scritta obbligatoria, cui applica il coefficiente 4;
- i punti ottenuti nella seconda e terza prova scritta obbligatoria, cui si applica il coefficiente 2;

- i punti ottenuti nella prova orale obbligatoria;
 - i punti ottenuti oltre gli 8/20 nella prova scritta facoltativa.
- e) Per essere ammessi alla prova orale, i candidati dovranno aver ottenuto:
- almeno 12/20 nella prima prova scritta obbligatoria,
 - almeno 10/20 nella seconda e terza prova scritta obbligatoria,
 - almeno 108 punti, dopo l'applicazione dei coefficienti, nella valutazione globale dell'insieme delle prove scritte obbligatorie.

VI. ELENCO DI IDONEITÀ

Saranno iscritti nell'elenco di idoneità di candidati che abbiano ottenuto:

- a) almeno 10/20 nella prova orale obbligatoria;

- b) almeno 118 punti, dopo l'applicazione dei coefficienti, nella valutazione globale dell'insieme delle prove obbligatorie.

VII. PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE

I candidati sono pregati di trasmettere la loro domanda, servendosi dell'atto di candidatura inserito nella presente Gazzetta ufficiale, al direttore dell'amministrazione del segretariato generale del Consiglio, rue de la Loi 170, B-1048 Bruxelles. Tale domanda dovrà essere spedita, preferibilmente a mezzo raccomandata, entro il 15 novembre 1978; farà fede la data del timbro postale.

Si richiama l'attenzione dei candidati sul fatto che essi devono inviare entro la stessa data i documenti giustificativi relativi ai loro diplomi e/o alla loro esperienza professionale. I candidati devono inoltre compilare un elenco completo dei documenti inviati ed allegarlo all'atto di candidatura.

I candidati i cui documenti giustificativi, necessari per l'ammissione al concorso, non fossero pervenuti entro i termini indicati, saranno eliminati dalla commissione giudicatrice.

BANDO DI CONCORSO GENERALE CONSIGLIO/LA/172

Il segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee bandisce un concorso per la costituzione di un elenco di riserva per

TRADUTTORI DI LINGUA OLANDESE

di sesso maschile o femminile

valido fino al 1° gennaio 1980. La validità dell'elenco di riserva potrà essere prorogata.

I. CARRIERA

La carriera si articola nei gradi L/A 7 e L/A 6 del quadro linguistico.

L'assunzione avverrà nel grado L/A 7.

II. RETRIBUZIONE

- a) Lo stipendio base mensile è pari a 74 019 FB (grado L/A 7, primo scatto). Tale stipendio potrà

eventualmente, in base alla formazione e/o all'esperienza professionale specifica del candidato, essere portato, con la concessione di un abbuono di anzianità, ad un massimo di 82 743 FB (grado L/A 7, terzo scatto).

- b) Il coefficiente correttore, di cui al paragrafo IV del comunicato che precede il presente bando di concorso, è attualmente per Bruxelles del 102,3 %.
- c) Allo stipendio base potranno, se del caso e a determinate condizioni, aggiungersi gli assegni e le indennità previsti dallo statuto dei funzionari e specificati nello stesso comunicato.

III. NATURA DELLE FUNZIONI

Traduzione in lingua olandese di testi riguardanti le attività delle Comunità, dal francese e da una o più delle lingue seguenti: danese, inglese, italiano o tedesco.

IV. MODALITÀ DEL CONCORSO E CONDIZIONI DI AMMISSIONE

Il concorso avverrà per titoli e per esami. Vi saranno ammessi i candidati che soddisfino alle condizioni seguenti e la cui candidatura sia stata accolta dalla commissione giudicatrice:

- a) aver compiuto studi di livello universitario sanciti da un diploma o da un certificato comprovante una formazione universitaria completa, o possedere un'esperienza professionale di traduttore di livello equivalente. I candidati devono dimostrare mediante documenti giustificativi appropriati di poter soddisfare alle condizioni d'ammissione al concorso (copia di diplomi, certificati o, in mancanza di ciò, documenti giustificativi comprovanti l'esperienza professionale equivalente);
- b) essere di lingua madre olandese o avere un'assoluta padronanza di tale lingua; avere una conoscenza approfondita della lingua francese e una conoscenza sufficiente di una o più delle seguenti lingue: danese, inglese, italiano o tedesco; sarà particolarmente apprezzata la conoscenza dell'inglese. I candidati devono dimostrare di soddisfare a detta condizione d'ammissione mediante i relativi documenti giustificativi (diplomi, certificati, eventuali attestati di datori di lavoro, ecc.);
- c) essere nati dopo il 31 dicembre 1937. Il limite di età non si applica ai candidati che, alla data fissata per la presentazione delle candidature, sono da almeno un anno funzionari o altri agenti delle Comunità europee. Tuttavia, per poter beneficiare di tale deroga, essi debbono presentare un attestato rilasciato dalla loro istituzione che precisi la loro qualità e la data di entrata in funzione;
- d) soddisfare alle condizioni generali di cui al paragrafo I, sub 1, 2 e 3, del comunicato che precede il presente bando di concorso.

La commissione giudicatrice stabilisce l'elenco dei candidati che possiedono i requisiti per l'ammissione al concorso e designa su tale elenco i candidati ammessi alle prove. Tutti i candidati saranno informati, ciascuno per quanto lo riguarda, in merito alla decisione della commissione giudicatrice.

V. NATURA E VALUTAZIONE DELLE PROVE

a) Prove scritte obbligatorie:

1. Traduzione in olandese di un testo francese di carattere generale (50 righe circa — tempo 2 ore).

2. Traduzione in olandese di un testo inglese o francese di carattere giuridico o economico, a scelta del candidato (25 righe circa — tempo 1 ora).

3. Traduzione in olandese di un testo di carattere generale redatto in danese, inglese, italiano o tedesco, a scelta del candidato (25 righe circa — tempo 1 ora).

b) Prova scritta facoltativa:

Traduzione in olandese di un testo di carattere generale redatto in una delle lingue non scelte per la terza prova obbligatoria (25 righe circa — tempo 1 ora).

c) Prova orale obbligatoria:

Colloquio che consenta di valutare il livello di cultura generale del candidato.

d) Valutazione delle prove:

Ciascuna prova sarà valutata in ventesimi.

Il punteggio complessivo delle prove sarà stabilito addizionando:

- i punti ottenuti nella prima prova scritta obbligatoria, cui si applica il coefficiente 4;
- i punti ottenuti nella seconda e nella terza prova scritta obbligatoria, cui si applica il coefficiente 2;
- i punti ottenuti nella prova orale obbligatoria;
- i punti ottenuti oltre gli 8/20 nella prova scritta facoltativa.

e) Per essere ammessi alla prova orale, i candidati dovranno aver ottenuto:

- almeno 12/20 nella prima prova scritta obbligatoria,
- almeno 10/20 nella seconda e nella terza prova scritta obbligatoria,
- almeno 108 punti, dopo l'applicazione dei coefficienti, nella valutazione globale dell'insieme delle prove scritte obbligatorie.

VI. ELENCO DI IDONEITÀ

Saranno iscritti nell'elenco di idoneità i candidati che avranno ottenuto:

- a) almeno 10/20 nella prova orale obbligatoria;

- b) almeno 118 punti, dopo l'applicazione dei coefficienti, nella valutazione globale dell'insieme delle prove obbligatorie.

VII. PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE

I candidati sono pregati di trasmettere la loro domanda, servendosi dell'atto di candidatura inserito nella presente Gazzetta ufficiale, al direttore dell'amministrazione del segretariato generale del Consiglio, rue de la Loi 170, B-1048 Bruxelles. Tale domanda dovrà essere spedita, preferibilmente a mezzo racco-

mandata, entro il 15 novembre 1978; farà fede la data del timbro postale.

Si richiama l'attenzione dei candidati sul fatto che essi devono inviare entro la stessa data i documenti giustificativi relativi ai loro diplomi e/o alla loro esperienza professionale. I candidati devono inoltre compilare un elenco completo dei documenti inviati ed allegarlo all'atto di candidatura.

I candidati i cui documenti giustificativi, necessari per l'ammissione al concorso, non fossero pervenuti entro i termini indicati, saranno eliminati dalla commissione giudicatrice.

Publication n° CB-23-77-017-FR-C

**LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
ET LES ACCORDS MULTILATÉRAUX**

300 pages, EN, FR

Prix vente au numéro : FB 225,— Dkr 36,90 DM 14,60 FF 30,20 Lit 5 300
 Fl 15,25 £ 3-60 US \$ 6.20

La nature spécifique de la Communauté conduit à l'élaboration d'un droit communautaire spécifique et distinct du droit international et des droits nationaux classiques. Ainsi est posé le problème de l'insertion du droit communautaire au regard du droit national et international. L'ordre juridique international contemporain, matérialisé par les relations multinationales dans le cadre interétatique ou des organisations internationales, ne reconnaît pas le fait communautaire. Cela explique que, dans ces deux cadres, l'affirmation de la présence communautaire et sa participation à la vie internationale s'est réalisée progressivement, par paliers, de manière empirique sans suivre un modèle préalable. Dans ces conditions la présente publication, par ses tableaux et ses textes de base en annexe, doit contribuer à la perception de cette évolution.

Cet ouvrage permettra une évaluation de l'importance des relations internationales de la Communauté, par l'analyse des liens établis entre la Communauté et les organisations internationales, d'une part, et l'étude des accords multilatéraux auxquels la Communauté est partie d'autre part.

OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
Boîte postale 1003, Luxembourg

Publication No CB-23-77-017-EN-C

**THE EUROPEAN COMMUNITY, INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
AND MULTILATERAL AGREEMENTS**

300 pages, EN, FR

Price per issue: Bfrs 225.— Dkr 36-90 DM 14-60 FF 30-20 Lit 5 300
 Fl 15-25 £ 3-60 US \$ 6-20

Because of its specific nature the Community has evolved a corpus of specific Community law that is distinct from traditional international and national law. Where then does Community law stand in relation to national and international law? The present international legal order, as embodied in the multilateral relations between States or in the context of international organizations, does not recognize the existence of the Community. That explains why, in those two contexts, in order to make its presence felt and to participate in the international scene the Community has had to move ahead in progressive stages on an empirical basis, without having an earlier model to follow. This publication, with its tables and annexes containing the basic texts, is intended to help understand that development.

It analyzes the links established between the Community and the international organizations and studies the multilateral agreements to which the Community is a party, thus enabling an assessment to be made of the importance of the Community's international relations.

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
Boîte postale 1003, Luxembourg

Publication n° CB-23-77-526-FR-C

EXPORTER VERS LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Renseignements pour les exportateurs étrangers

71 pages, EN, FR

Prix vente au numéro : FB 50,— Dkr 8,50 DM 3,25 FF 6,75 Lit 1 200
 Fl 3,40 £ 0.80 US \$ 1.40

La Communauté européenne représente un « marché commun » de près de 260 millions de consommateurs. Elle est le plus gros marché d'importation du monde. Ce marché commun dispose de règles et de dispositions d'importation communes, qui sont valables pour toute la Communauté et importantes pour les exportateurs des pays tiers. Les plus importantes parmi ces règles sont les dispositions douanières (tarif douanier commun, régimes préférentiels), les règles d'origine et les dispositions relatives aux produits agricoles. D'autre part, certaines règles et disposition ne sont pas, ou pas encore « communautarisées », mais appliquées d'une manière différente par les neuf pays membres de la Communauté, par exemple : la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), les normes techniques et sanitaires. Dans le présent guide l'exportateur étranger trouvera les informations les plus importantes concernant le marché commun et sur ses règles d'importation. Il aura ainsi un aperçu général de toutes les questions qui peuvent l'intéresser pour son entreprise commerciale. Le guide donne aussi des indications sur les sources de renseignements. Finalement, il donne aux exportateurs certaines adresses utiles ainsi que quelques données fondamentales sur les neuf pays membres de la Communauté.

OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
Boîte postale 1003, Luxembourg

Publication No CB-23-77-526-EN-C

EXPORTING TO THE EUROPEAN COMMUNITY

Information for foreign exporters

71 pages, EN, FR

Price per issue: Bfrs 50— Dkr 8.50 DM 3.25 FF 6.75 Lit 1 200
 Fl 3.40 £ 0.80 US \$ 1.40

The European Community is a 'common market' of nearly 260 million consumers. It is the biggest import market in the world. This common market has common import rules and arrangements, which apply throughout the Community and are of importance to exporters in non-member countries. The most important of these rules are the customs arrangements (Common Customs Tariff, preferential arrangements), the rules of origin and the provisions relating to agricultural products. Certain rules and provisions are not, or at least not yet, 'Communitized' but are applied in different ways by the nine member countries of the Community (examples are value added tax (VAT) and technical and health standards). In the following guide the foreign exporter will find what he needs to know about the common market and its import rules. He will thus have at his disposal a general outline of all the matters which may be relevant to his business. The guide also gives details of the sources of information used. Lastly, it gives exporters a number of useful addresses and a certain amount of basic data on the nine member countries of the Community.

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
Boîte postale 1003, Luxembourg